



SVLT

ASETA

# Statuten / Statuts

Die in diesen Statuten verwendeten Begriffe beziehen sich stets auf beide Geschlechter.  
Pour des raisons de fluidité du texte, les genres masculins ont été cités, bien entendu cela réfère également au genre féminin.

Bei Interpretationsschwierigkeiten gilt die deutsche Originalfassung.  
La version allemande fait office de référence.

## **ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

1. Name und Sitz
2. Wesen
3. Ziel
4. Aufgaben
  - a. Interessenvertretung
  - b. Weiterbildung
  - c. Information
  - d. Dienstleistungen

## **MITGLIEDSCHAFT**

5. Mitgliederkategorien
6. Aufnahme
7. Austritt
8. Ausschluss und Löschung

## **RECHTE UND PFLICHTEN**

9. Mitglieder
10. Sektionen und Fachverbände

## **ORGANISATION**

11. Organe
12. Meinungsbildende und beratende Gremien
13. Delegiertenversammlung
14. Vorstand
15. Geschäftsprüfungskommission
16. Revisionsstelle
17. Regionalseminare / Kaderkonferenz
18. Fachkommissionen
19. Amtsdauer
20. Termine, Wahlen und Abstimmungen
21. Haftung
22. Geschäftsjahr / Finanzierung
23. Statutenrevision und Auflösung

## **ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

## **GENERALITES**

1. Nom et siège
2. Nature
3. Objectifs
4. Devoirs
  - a. Représentation des intérêts
  - b. Formation continue
  - c. Information
  - d. Prestations de service

## **QUALITE DE MEMBRE**

5. Catégories de membre
6. Adhésion
7. Démission
8. Exclusion et radiation

## **DROITS et DEVOIRS**

9. Membres
10. Sections

## **ORGANISATION**

11. Organes
12. Les groupes de réflexion et organes de conseils
13. Assemblée des délégués
14. Comité
15. Commission de contrôle
16. Organe de révision
17. Séminaires régionaux / Conférences de cadres
18. Commissions sectorielles
19. Durée des mandats
20. Délais, élections et votations
21. Responsabilité
22. Année comptable / Financement
23. Révision des statuts et dissolution

## **DISPOSITION TRANSITOIRE ET CONCLUSIONS**

## ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

### 1. Name und Sitz

Unter der Bezeichnung "Schweizerischer Verband für Landtechnik" in der Folge SVLT genannt, besteht ein Verein im Sinne der Artikel 60 ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB). Er ist im Handelsregister eingetragen.

Der SVLT hat seinen Sitz am Ort des Zentralsekretariates.

### 2. Wesen

Der SVLT ist ein Zentralverband. Er umfasst Regional- oder Kantonalverbänden (Sektionen) und Fachverbänden.

Das Einzugsgebiet des SVLT umfasst die Schweiz und das Fürstentum Liechtenstein. Der SVLT berücksichtigt bei der Erfüllung seiner Aufgaben die Anliegen der verschiedenen Sprachgebiete und Regionen

### 3. Ziel

Der SVLT bezweckt die Interessenvertretung, die Weiterbildung, die Information und die Erbringung von Dienstleistungen im Bereich der Motorisierung und Technik für die Landwirtschaft und landwirtschaftsnahen Umfeld.

Die Zusammenarbeit mit Behörden, mit in- und ausländischen Organisationen und Institutionen ist anzustreben.

### 4. Aufgaben

#### a. Interessenvertretung

Der SVLT vertritt seine Mitglieder auf nationaler und internationaler Ebene mit dem Ziel, gute Rahmenbedingungen zu schaffen, um betriebliche Entwicklungen ökonomisch und ökologisch zu fördern.

Folgende Themen bilden Schwerpunkte:

- Strassenverkehrsrecht
- überbetrieblicher Maschineneinsatz
- Wirtschaftlicher und ökologischer Einsatz von Maschinen, Einrichtungen und Hilfsmitteln
- Unfallverhütung

## GENERALITES

### 1. Nom et siège

L' "Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture" mentionnée ci-après "ASETA" est une association au sens des art. 60 ss du Code civil Suisse (CCS). L'ASETA est inscrite au registre du commerce.

Le siège de l'ASETA est au domicile du secrétariat central.

### 2. Nature

L'ASETA est une association centrale et se compose d'associations régionales et cantonales (sections) ainsi que d'associations professionnelles. Le rayon d'action de l'ASETA s'étend à tout le territoire suisse et à la Principauté du Liechtenstein. Lors de l'exécution de ses mandats, l'ASETA tient compte des différences régionales et linguistiques.

### 3. Objectifs

L'ASETA a pour but la défense des intérêts, la formation continue, l'information et l'apport de prestations de service dans les domaines motorisation et technique pour l'agriculture et dans les secteurs apparentés à l'agriculture.

L'ASETA encourage la collaboration avec les autorités nationales et les organisations suisses et étrangères.

### 4. Devoirs

#### a. Représentation des intérêts

L'ASETA représente les intérêts de ses membres sur le plan national et international dans le but de favoriser de bonnes conditions-cadres, nécessaires au développement économique et écologique des exploitations. L'accent est mis sur les domaines suivants:

- droit sur la circulation routière
- exploitation de machines en commun
- utilisation de machines, d'installations techniques et de moyens auxiliaires tenant compte de critères économiques et écologiques,
- prévention des accidents

### **b. Weiterbildung**

Der SVLT bietet praxisorientierte Weiterbildung an für Personen, die Maschinen und Geräte in der Landwirtschaft und in landwirtschaftsnahen Bereichen einsetzen und bedienen.

### **c. Information**

Als Informationsmittel für die Mitglieder und Abonnenten gibt der SVLT eine Zeitschrift in deutscher und französischer Sprache heraus. Der Einsatz weiterer Informationskanäle ist möglich.

### **d. Dienstleistungen**

Der SVLT unterstützt die Sektionen bei deren Aktivitäten in den Regionen und Kantonen. Er nimmt namentlich auch eine koordinierende Funktion ein und berät seine Mitglieder und Interessenten in fachtechnischer Hinsicht.

## **MITGLIEDSCHAFT**

### **5. Mitgliederkategorien**

Mitglieder beim SVLT sind:

- Sektionen: Landtechnische Verbände in Regionen und Kantonen.
- Interessierte Fachverbände.
- Ehrenmitglieder: Die Ehrenmitgliedschaft wird Personen verliehen, die sich grosse Verdienste um den SVLT erworben haben. Für Ehrenmitglieder wird kein Jahresbeitrag mehr erhoben.

Natürliche oder juristische Personen sind in jedem Fall Mitglied in einer Sektion. Die Direktmitgliedschaft beim SVLT ist ausgeschlossen.

### **6. Aufnahme**

Anträge zur Aufnahme neuer Sektionen oder Fachverbände sind dem Vorstand einzureichen. Diese werden der Delegiertenversammlung mit einer Empfehlung zum Entscheid vorgelegt. Ehrenmitglieder können von den Sektionen oder dem Vorstand der Delegiertenversammlung vorgeschlagen werden.

### **b. Formation continue**

L'ASETA propose diverses formes de formation continue basées sur la pratique à toutes personnes utilisant des machines et des appareils agricoles.

### **c. Information**

Afin d'informer ses membres et abonnés, l'ASETA édite un périodique en français et en allemand, sous les titres „Technique agricole“ et „Schweizer Landtechnik“. L'utilisation d'autres moyens de communication est possible.

### **d. Prestations de service**

L'ASETA soutient ses sections dans leurs activités dans les régions et cantons. Elle déploie notamment une fonction de coordination et dispense des conseils à ses membres et à toute personne intéressée sur le plan technique.

## **QUALITE DE MEMBRE**

### **5. Catégories de membre**

Peuvent adhérer à l'ASETA:

- les sections: associations régionales et cantonales
- associations professionnelles intéressées
- les membres d'honneur: titre accordé aux personnes qui ont rendu des services particuliers à l'ASETA. Les membres d'honneur ne paient plus de cotisation annuelle.

Toute personne physique ou morale doit obligatoirement être membre d'une section. Une affiliation directe à l'ASETA est exclue.

### **6. Admission**

Une demande de nouvelle section ou d'association professionnelle est à adresser au comité. Elle sera soumise à l'assemblée des délégués, avec recommandation pour la décision. Les membres d'honneur sont proposés à l'assemblée des délégués soit par les sections, soit par le comité.

## **7. Austritt**

Der Austritt einer Sektion aus dem SVLT kann nur auf Ende eines Kalenderjahres erfolgen und muss dem Präsidenten mindestens sechs Monate vorher schriftlich und eingeschrieben mitgeteilt werden. Austretende schulden die Beiträge bis zum Ablauf der statutarischen Austrittsfristen.

## **8. Ausschluss und Löschung**

Kommt die Delegiertenversammlung zum Schluss, eine Sektion oder ein Fachverband sei seinen Pflichten nicht nachgekommen, gefährde die Interessen oder das Ansehen des SVLT, kann sie diese(n) mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Stimmberechtigten aus dem Verband ausschliessen. Gegen den Beschluss der Versammlung besteht kein Einspracherecht. Die Versammlung beschliesst endgültig.

Wenn eine Sektion sich auflöst oder aufgelöst wird, werden ihre Mitglieder von einer benachbarten Sektion aufgenommen.

## **RECHTE UND PFLICHTEN**

## **9. Mitglieder**

Mitglieder der Sektionen, Ehrenmitglieder und Fachverbände als Mitglied des SVLT:

- nehmen die Angebote des SVLT in Anspruch
- sind berechtigt, an der Delegiertenversammlung teilzunehmen
- erhalten die Verbandszeitschrift kostenlos
- Mitglieder der Sektionen bezahlen einen Mitgliedsbeitrag an die Sektion, SVLT-Ehrenmitglieder ausgenommen (Art.5).
- Fachverbände bezahlen dem SVLT einen Pauschalbeitrag

## **10. Sektionen und Fachverbände**

Die Statuten der Sektionen und Fachverbände dürfen den SVLT-Statuten nicht widersprechen. Sie führen in den Statuten eine Bestimmung, beim Schweizerischen Verband für Landtechnik-SVLT angeschlossen zu sein.

Die Sektionen und Fachverbände:

## **7. Démission**

Le retrait d'une section de l'ASETA ne peut intervenir qu'au terme d'une année civile. La démission doit être notifiée au moins six mois à l'avance au président, sous pli recommandé. Les adhérents démissionnaires s'acquittent de la cotisation jusqu'à l'expiration des délais stipulés par les statuts.

## **8. Exclusion et radiation**

Lorsque l'assemblée des délégués (AD) constate qu'une section ou une association professionnelle ne remplit pas ses obligations ou menace les intérêts ou la réputation de l'association, l'AD peut exclure celle-ci de l'ASETA. Dans ce cas de figure, la majorité des deux tiers des votants présents est requise. Aucun droit de recours ne peut être exercé contre cette décision. La décision prise par l'assemblée est définitive.

Lorsqu'une section se dissout ou est dissoute, ses adhérents sont repris par une section voisine.

## **DROITS ET DEVOIRS**

## **9. Membres**

Les membres des sections, les membres d'honneur et les associations professionnelles :

- bénéficient des prestations de l'ASETA
- peuvent assister à l'assemblée des délégués
- reçoivent gratuitement le périodique de l'association
- membres des sections paient une cotisation de membre, sauf les membres d'honneur de l'ASETA (cf. art.5)
- associations professionnelles paient une cotisation de membre à l'ASETA.

## **10. Sections**

Les statuts des sections et associations professionnelles ne doivent pas contredire les statuts de l'ASETA. Par une mention dans leurs statuts, les sections indiqueront leur appartenance à l'association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture, ASETA.

Les sections et associations professionnelles:

- befinden selbstständig und nach eigenem Ermessen über ihre innere Organisation
- haben ein eigenes Tätigkeitsprogramm
- führen eine eigene Rechnung
- können das Inkasso des Mitgliedsbeitrags dem SVLT übertragen
- entscheiden über allfällige Sektionszusammenschlüsse selbstständig

Die Sektionen entrichten dem SVLT pro Mitglied einen Jahresbeitrag, dessen Höhe jährlich von der Delegiertenversammlung festgelegt wird. Die Anzahl Mitglieder in den Sektionen wird jeweils Mitte Januar und am 30. Juni durch den SVLT erhoben.

Die Fachverbände entrichten dem SVLT einen Jahresbeitrag, dessen Höhe jährlich von der Delegiertenversammlung festgelegt wird.

Fachverbände können die Geschäftsführung an den SVLT übertragen. Eine solche Zusammenarbeit wird mittels Mandatsvertrag geregelt. Dieser wird vom Vorstand ausgearbeitet und genehmigt.

## ORGANISATION

### 11. Die Organe des SVLT sind:

- die Delegiertenversammlung
- der Vorstand
- die Geschäftsprüfungskommission
- die Revisionsstelle

### 12. Meinungsbildende und beratende Gremien sind:

- die Regionalseminare
- die Kaderkonferenz
- die Fachkommissionen

### 13. Delegiertenversammlung

Die Delegiertenversammlung bildet das oberste Organ des SVLT im Sinne von Art. 64 ZGB und trifft sich mindestens einmal jährlich. Sie setzt sich zusammen aus den Delegierten. Weitere Mitglieder der Sektionen können als Gäste teilnehmen.

- sont autonomes et gèrent l'organisation interne selon leurs propres critères
- établissent leur programme d'activités
- tiennent leur comptabilité
- peuvent charger l'ASETA d'encaisser la cotisation
- décident elles-mêmes d'éventuels regroupements

Les sections de l'ASETA versent une cotisation annuelle par membre à l'association centrale. Chaque année, l'Assemblée des délégués en fixe le montant. L'effectif des membres par section est relevé par l'ASETA à mi-janvier et au 30 juin.

Les associations professionnelles versent une cotisation annuelle. Chaque année, l'assemblée des délégués en fixe le montant.

Les associations professionnelles peuvent mandater l'ASETA pour leur gestion. Une telle collaboration est réglée par un contrat de mandat. Ce dernier est élaboré et approuvé par le comité.

## ORGANISATION

### 11. Les organes de l'ASETA sont :

- l'assemblée des délégués
- le comité
- la commission de contrôle
- l'organe de révision

### 12. Les groupes de réflexion et organes de conseils sont :

- les séminaires régionaux
- la conférence des cadres
- les commissions sectorielles

### 13. L'assemblée des délégués

L'assemblée des délégués est l'organe suprême de l'ASETA au sens de l'art. 64 du COS et se réunit au moins une fois l'an. Elle se compose des délégués. D'autres membres des sections peuvent prendre part à l'assemblée comme invités.

Zu den Delegiertenversammlungen werden aus jeder Sektion und den Fachverbänden mindestens drei Delegierte eingeladen. Beträgt die Zahl der Mitglieder einer Sektion oder eines Fachverbandes mehr als 300, so richtet sich die Anzahl der Delegierten nachfolgender Skala:

Mitgliederbestand:	Delegierte:
bis 300	3
301 – 600	4
601 – 900	5
901 – 1500	6
1501 – 2100	8
2101 – 2700	9
2701 – 3600	10
3601 – 4500	11
4501 – 5400	12
5401 – 6300	13
6301 – 7500	14
7501 – 9000	15

Als Stichtag für die Zuteilung der Delegierten gilt der 30. Juni.

Der Vorstand oder ein Drittel der Sektionen und Fachverbände können eine ausserordentliche Delegiertenversammlung einberufen. Die Delegierten verfügen über je eine Stimme. Die Stimmabgabe erfolgt frei aufgrund der Diskussion.

Ehrenmitglieder und Ehrenpräsidenten sind stimmberechtigt, sofern sie von den Sektionen delegiert worden sind.  
Mitglieder des Vorstandes und der Geschäftsprüfungskommission sowie der Direktor können nicht als Delegierte bestimmt werden und haben somit kein Stimmrecht, mit Ausnahme des Präsidenten (Art. 20).

Die Delegiertenversammlung hat folgende Aufgaben:

- Festlegen der strategischen Ziele / Leitbild des SVLT
- Aufnahme neuer Sektionen und Fachverbände
- Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten

Au moins trois délégués par section seront convoqués aux assemblées des délégués. Si l'effectif des membres d'une section dépasse 300, le nombre des délégués par section est indiqué dans le tableau ci-contre:

Effectif des membres	Total des délégués
Jusqu'à 300	3
301 – 600	4
601 – 900	5
901 – 1500	6
1501 – 2100	8
2101 – 2700	9
2701 – 3600	10
3601 – 4500	11
4501 – 5400	12
5401 – 6300	13
6301 – 7500	14
7501 – 9000	15

Le jour de référence pour désigner le nombre de délégués est fixé au 30 juin.

Le comité ou un tiers des sections et associations professionnelles peuvent convoquer une assemblée des délégués extraordinaire. Chaque délégué dispose d'une voix. Le vote intervient librement, après une discussion.

Les membres et présidents d'honneur exercent le droit de vote pour autant que la section leur accorde le statut de délégué.  
Les membres du comité et de la commission de contrôle, de même que le directeur ne peuvent être nommés «délégués» ; de ce fait, ils n'ont pas le droit de vote, sauf le président (art. 20).

Les tâches de l'assemblée des délégués sont les suivantes :

- fixer les objectifs et missions stratégiques de l'ASETA
- admettre de nouvelles sections et associations professionnelles
- élire le président et le vice-président

- Wahl des Vorstandes
- Wahl der Geschäftsprüfungskommission
- Wahl der Revisionsstelle
- Genehmigung des Geschäftsberichts und des Berichtes der Geschäftsprüfungskommission
- Genehmigung der Jahresrechnung
- Décharge- Erteilung an die verantwortlichen Organe
- Genehmigung des jährlichen Budgets
- Festsetzung des Jahresbeitrages
- Ernennung von Ehrenmitgliedern und Ehrenpräsidenten
- Beschluss und Genehmigung einer Statutenrevision
- Auflösung des Verbandes

#### **14. Vorstand**

Der Vorstand setzt sich aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und fünf bis sieben Mitgliedern zusammen. Dem Vorstand fallen folgende Aufgaben zu:

- Führen des Verbandes
- Überwachung der Tätigkeit des Zentralsekretariates
- Vorbereitung der Delegiertenversammlung
- Wahl der Direktion und deren Stellvertretung
- Einsetzung und Auflösung von Fachkommissionen
- Bestimmen der Delegierten des SVLT in Organisationen und Institutionen
- Stellungnahmen zu Vernehmlassungen des Bundes
- Entscheide über eine allfällige Stellungnahme des Verbandes zu Volksabstimmungen

Im Weiteren ist der Vorstand für alle Geschäfte zuständig, die nicht durch die Statuten oder Reglement und Beschlüsse einem anderen Organ zugewiesen sind.

Der Präsident leitet den Vorstand und die Delegiertenversammlung, vertritt den SVLT nach aussen und stellt die Verbindung zwischen den Verbandsorganen und dem Zentralsekretariat sicher.

#### **15. Geschäftsprüfungskommission**

- élire le comité
- élire la commission de contrôle
- élire l'organe de révision
- approuver le rapport d'activités et le rapport de la commission de contrôle
- approuver les comptes annuels
- donner décharge aux organes responsables
- approuver le budget annuel
- fixer le montant de la cotisation annuelle
- nommer les membres et présidents d'honneur
- décider et approuver la révision des statuts
- dissolution de l'association

#### **14. Comité**

Le comité se compose du président, du vice-président ainsi que de cinq à sept membres.

Il a pour tâches de :

- gérer l'association
- superviser les activités du secrétariat central
- préparer l'assemblée des délégués
- nommer le directeur et son substitut
- mettre sur pied ou dissoudre les commissions sectorielles
- nommer les délégués qui représentent l'ASETA auprès d'organisations et d'institutions
- prendre position sur les consultations fédérales
- décider d'un éventuel mot d'ordre lors de votation populaire

Le comité est chargé, en outre, d'administrer tous les dossiers qui ne sont pas régis par les statuts ou règlements, ni attribués à tout autre organe.

Le président dirige le comité et l'assemblée des délégués. Il représente l'ASETA auprès des tiers et assure le lien entre les organes de l'association et le secrétariat central.

#### **15. Commission de contrôle**



Die Geschäftsprüfungskommission (GPK) besteht aus drei Mitgliedern und konstituiert sich selbst.

Die GPK überprüft die Tätigkeit des Vorstandes sowie die statutarische und Beschluss konforme Verwendung der Mittel. Sie erstellt einen Bericht zuhanden der Delegiertenversammlung. Sie behandelt Beschwerden von Sektionen über die Tätigkeit von Vorstand und Zentralsekretariat und stellt Anträge an die Delegiertenversammlung. Diese müssen vorgängig und ordentlich traktandiert werden.

#### **16. Revisionsstelle**

Als Revisionsstelle wählt die Delegiertenversammlung eine natürliche oder juristische Person zur Prüfung der Jahresrechnung. Diese erstattet Bericht an die Delegiertenversammlung und an den Präsidenten.

#### **17. Regionalseminare, Kaderkonferenz**

Als Diskussionsforum, zur Meinungsbildung und Koordination können nach Bedarf Regionalseminare oder eine Kaderkonferenz organisiert werden.

Sie haben keine Entscheidungsbefugnisse.

#### **18. Fachkommissionen**

Zur Bearbeitung bestimmter Verbandsaufgaben und zur Entwicklung von Dienstleistungen an die Mitglieder werden Kommissionen eingesetzt.

Die ständigen Fachkommissionen sind: Weiterbildung, Information, Dienstleistungen. Fachkommissionen bestehen aus einem Präsidenten und bis zu 5 Mitgliedern und Experten.

#### **19. Amtsdauer**

Die Amtsdauer der Mandatsinhaber aller SVLT-Organe beträgt vier Jahre. Scheidet ein Mandatsinhaber während der Amtsdauer aus, wird sein Nachfolger für den Rest der Amtsdauer gewählt.

Die Wiederwahl ist zulässig.

Die Mitglieder des Vorstandes scheidern am Ende derjenigen Amtsdauer aus, in welcher sie das 65. Altersjahr erreicht haben.

La commission de contrôle se compose de trois membres et se constitue d'elle-même.

La commission de contrôle supervise les activités du comité, de même que l'utilisation des moyens disponibles conformément aux statuts. Elle établit son rapport à l'intention de l'assemblée des délégués. Elle traite les réclamations des sections relatives aux activités du comité et du secrétariat central et présente des propositions à l'assemblée des délégués. Ces objets seront, au préalable, mis à l'ordre du jour ordinaire.

#### **16. Organe de révision**

L'assemblée des délégués nomme une personne physique ou morale comme organe de révision pour contrôler l'exercice annuel. Celui-ci rédige un rapport destiné à l'assemblée des délégués et du président.

#### **17. Séminaires régionaux, conférence des cadres**

En cas de besoin, des forums de discussion et de débats d'opinions et de coordination peuvent être organisés sous la forme de séminaires régionaux ou d'une conférence des cadres. Ils n'ont pas de pouvoir de décision.

#### **18. Commissions sectorielles**

Afin d'élaborer certaines tâches propres à l'association et de développer des prestations de services pour les membres, des commissions sont nommées. Les commissions permanentes sont les suivantes: formation continue, information, prestations de service. Les commissions sectorielles se composent d'un président et au maximum de cinq membres et experts.

#### **19. Durée des mandats**

La durée de fonction des mandats de tous les organes de l'ASETA est de quatre ans. Lorsqu'un membre se retire avant le terme de son mandat, son successeur sera nommé pour le reste de la période.

La réélection est admise.

Les membres du Comité quittent automatiquement cet organe au terme du mandat durant lequel ils ont atteint 65 ans.

## **20. Termine, Wahlen und Abstimmungen**

Die Einberufung der Delegiertenversammlung hat mindestens vier Wochen vor dem Zusammentreffen unter Bekanntgabe der Traktanden zu erfolgen.

Für die anderen Organe ist der Termin zwei Wochen mit Bekanntgabe der Traktanden.

Abstimmungen und Wahlen erfolgen in allen Gremien offen, sofern nicht 1/3 der anwesenden Stimmberechtigten geheime Abstimmung verlangt.

Im ersten Wahlgang gilt das absolute, und in den folgenden das relative Mehr der gültigen Stimmen.

Bei Abstimmungen entscheidet die Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen. Stimmenthaltungen bleiben bei der Feststellung des Mehrs unberücksichtigt.

Bei Stimmgleichheit entscheidet in offenen Abstimmungen der Präsident mit Stichentscheid.

Bei Abstimmungen über Geschäfte, die auf der Traktandenliste stehen, ist jedes versammelte Organ des SVLT ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Stimmberechtigten beschlussfähig.

Über Geschäfte, die nicht auf der Traktandenliste stehen oder nicht als Antrag innerhalb einer Woche vor der Delegiertenversammlung schriftlich dem Präsidenten oder dem Direktor eingereicht wurden, kann nur mit Einverständnis von 2/3 der anwesenden Delegierten entschieden werden.

Im Vorstand und in den Kommissionen können Beschlüsse auch auf dem Zirkularweg gefällt werden.

## **21. Haftung**

Für die Verbindlichkeit des SVLT haftet nur das Verbandsvermögen.

## **22. Geschäftsjahr / Finanzierung**

Das Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

Der SVLT finanziert sich aus:

- Jahresbeiträge der Sektionen

## **20. Délai, élections et votes**

La convocation à l'assemblée des délégués doit parvenir aux intéressés au plus tard quatre semaines avant la réunion, avec l'ordre du jour.

Pour les autres organes, le délai est de deux semaines, avec l'ordre du jour.

Dans tous les organes, les élections et votations ont lieu à main levée à moins qu'un tiers des votants présents ne demande un vote à bulletin secret.

Lors du premier tour des élections, la majorité absolue est décisive pour les tours suivants, la majorité relative sera décisive.

Lors de votations, la majorité des voix valables est décisive.

Lorsque la majorité est établie, les abstentions ne sont pas considérées.

Lors d'une votation à main levée et en cas d'égalité, la voix du président départage.

Lors de votations concernant des dossiers mentionnés à l'ordre du jour, tout organe de l'ASETA en réunion peut procéder à un vote, indépendamment du nombre de délégués.

Les dossiers, ne figurant pas à l'ordre du jour ou non communiqués par écrit en tant que propositions une semaine avant la réunion concernée au président ou au directeur, ne seront traités qu'après l'approbation des 2/3 des membres présents.

Au comité ou dans les commissions, les décisions peuvent être prises par circulaire.

## **21. Responsabilité**

Les engagements pris par l'ASETA sont garantis uniquement par sa fortune.

## **22. Année comptable / Financement**

L'exercice annuel couvre l'année civile.

Le financement de l'ASETA est assuré par:

- les cotisations des sections

- Entschädigungen für Dienstleistungen
- Erträgen aus den Weiterbildungsangeboten
- Gönnerbeiträgen und Schenkungen
- Vermögenserträgen

Die Delegiertenversammlung kann auch zweckgebundene Sonderbeiträge beschliessen.

### **23. Statutenrevision und Auflösung**

Eine Revision der Statuten kann nur von einer Delegiertenversammlung vorgenommen werden, zu welcher unter Angabe dieses Traktandums eingeladen wird.

Eine Auflösung des SVLT kann nur erfolgen, wenn in einer unter Bekanntgabe des Auflösungsantrages einberufenen Delegiertenversammlung die Auflösung von wenigstens zwei Dritteln der Delegierten beschlossen wird.

Über die Verwendung eines allfälligen, nach Erfüllung sämtlicher Verbindlichkeiten verbleibenden Vermögens, entscheidet die Delegiertenversammlung.

### **ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

Die vorliegenden Statuten sind von der 93. Delegiertenversammlung vom 18. März 2017 in Stein am Rhein genehmigt worden. Sie treten mit diesem Datum in Kraft und ersetzen diejenigen vom 17. September 2011.

Die Sektionen und Fachverbände müssen ihre Statuten innerhalb von drei Jahren nach Inkrafttreten der Statuten des SVLT an diese anpassen.

Bei Interpretationsschwierigkeiten gilt die deutsche Originalfassung.

- les montants provenant de prestations de service
- les recettes provenant des cours
- les legs et dons
- les intérêts du capital

L'assemblée des délégués peut exceptionnellement décider de l'affectation de contributions spéciales.

### **23. Révision des statuts et dissolution**

Seule une assemblée des délégués peut décider d'une révision partielle ou totale des statuts. Dans la convocation, l'objet sera cité à l'ordre du jour.

La dissolution de l'ASETA ne peut être valablement décidée que par une assemblée des délégués, convoquée en mentionnant expressément cet objet à l'ordre du jour. La décision n'est valable que si elle est prise par les deux tiers au moins des membres présents ayant le droit de vote.

L'assemblée des délégués décide de l'emploi de la fortune éventuelle de l'ASETA après que cette dernière se soit libérée de tous ses engagements financiers.

### **DISPOSITION TRANSITOIRE ET CONCLUSIONS**

Les présents statuts ont été approuvés lors de la 93e assemblée des délégués à Stein am Rhein, le 18 mars 2017. Ils entrent en vigueur à cette date et annulent les statuts précédents du 17 septembre 2011.

Les sections et associations professionnelles doivent adapter leurs statuts à ceux de l'ASETA dans un délai de trois ans dès leur entrée en vigueur.

En cas de difficultés d'interprétation, la version originale allemande fait foi.

Schweizerischer Verband für Landtechnik – SVLT

Der Präsident: Werner Salzmänn, Nationalrat

Der Direktor: Aldo Rui

Frühere Statuten:

17. September 2011  
20. September 1997  
26. September 1970  
30. November 1956  
20. März 1938  
16. Dezember 1924

Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture -  
ASETA

Le président: Werner Salzmänn, Conseiller national

Le directeur: Aldo Rui

Statuts antérieurs:

17 septembre 2011  
20 septembre 1997  
26 septembre 1970  
30 novembre 1956  
20 mars 1938  
16 décembre 1924

*SVLT Statuten 2017*